



MURCIA

Dnia 11 września 1998,

My,

El Prof. Miguel Angel Cámara Botia, Burmistrz Murcia

i

El Prof. Jerzy Kroh, Wiceprezydent Miasta Łodzi

Zobowiązujemy się w ramach bliskiej współpracy pomiędzy naszymi miastami, służącej wzbogaceniu życia kulturalnego, społecznego i gospodarczego, ochrony środowiska naturalnego, nauki, edukacji, sztuki, itd... Obu miast, do stworzenia, sprzyjającego klimatu dla dobrych kontaktów pomiędzy mieszkańcami obu miast i dlatego,

Potwierdzając powyższe, podpisujemy niniejszy list intencji poprzędzający podpisanie porozumienia o współpracy partnerskiej, które pogłębi istniejące więzy pomiędzy miastami Murcia i Łodzią.

Sporządzono w dwu egzemplarzach dnia 11 września 1998 w Murcia

Jerzy Kroh

Wiceprezydent Miasta Łodzi



UMOWA O WSPÓLPRACY
z dnia 14 października 1999 roku

między miastem Łódź w Rzeczypospolitej Polskiej
i
miastem Murcia w Hiszpanii

Prezydent Miasta Łodzi w Rzeczypospolitej Polskiej oraz Prezydent Miasta Murcia w Królestwie Hiszpanii

- w przeświadczeniu, iż ścisła współpraca między miastami Łodzią i Murcją będzie służyć wzbogacaniu życia kulturalnego, społecznego i gospodarczego obu miast,
- dążąc do tworzenia korzystnego klimatu dla rozwoju dobrych stosunków pomiędzy mieszkańcami obu miast,

oświadczają zgodnie potrzebę urzeczywistnienia wymienionych zasad i zawierają następującą umowę:

§ 1.

Oba miasta będą dążyć do współdziałania we wszystkich interesujących je dziedzinach, szczególnie w zakresie:

- rozwoju gospodarczego i społecznego
- gospodarki komunalnej i komunikacji miejskiej
- ochrony środowiska
- ochrony zdrowia i pomocy społecznej
- nauki, szkolnictwa wyższego i oświaty
- kultury i sztuki
- sportu, turystyki i wypoczynku

§ 2.

W ramach współpracy i partnerskich stosunków oba miasta będą tworzyć warunki do wzajemnej wymiany poglądów i informacji, popularyzacji osiągnięć i rozwiązań organizacyjno-technicznych, organizowania szkoleń oraz wspólnych przedsięwzięć gospodarczych.

§ 3.

Dla urzeczywistnienia tych celów, Prezydenci Łodzi i Murcii będą popierać także bezpośrednie kontakty indywidualnych podmiotów i organizacji działających na terenie obu miast w dziedzinach wymienionych w §1.

§ 4.

Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony. Umowa traci ważność po uprzednim 6-miesięcznym wypowiedzeniu przez jedną ze stron.

§ 5.

Niniejsza umowa wchodzi w życie pod warunkiem przyjęcia jej przez odpowiednie organy obu stron.

§ 6.

Umowę sporządzono w czterech egzemplarzach, dwa w języku polskim i dwa w języku hiszpańskim, przy czym obie wersje językowe są jednakowej treści i posiadają jednakową moc wiążącą.



Tadeusz Matusiak
Prezydent Miasta Łodzi



Miguel Ángel Cámara Botia
Prezydent Miasta Murcia

TRATADO DE COOPERACIÓN

en el día 14 de octubre de 1999

entre la ciudad de Lodz en la República de Polonia

Y

la ciudad de Murcia en el Reino de España

El alcalde de Lodz en el República de Polonia y el alcalde de Murcia en el Reino de España

- en el convicción de que una estrecha cooperación entre las ciudades de Lodz y Murcia servirá al enriquecimiento de la vida cultural, social y económica de ambas ciudades
- aspirando a crear un clima ventajoso para el desarrollo de las buenas relaciones entre las poblaciones de ambas ciudades

declaran de común acuerdo la necesidad de la realización de los principios arriba mencionados y concluyen el siguiente tratado:

§ 1.

Ambas ciudades tenderán a la cooperación en todas las esferas de interés y, especialmente, en:

- el desarrollo económico y social
- la administración municipal y en la comunicación urbana
- en la protección del medio ambiente
- en la protección de la salud y en los servicios sociales
- en la ciencia, el campo universitario y la educación
- en la cultura y el arte
- en el deporte, el turismo y las actividades de recreo

§ 2.

En el marco de la colaboración y las relaciones de hermandad, ambas ciudades crearán condiciones para el intercambio de opiniones e información, para la difusión de los logros y del desarrollo técnico - organizativo, para la apertura de cursos de formación y para el surgimiento de empresas económicas comunes.

§ 3.

A fin de llevar a cabo tales objetivos, los alcaldes de Lodz y Murcia apoyarán también directamente las iniciativas individuales y a las organizaciones que operen en el terreno de ambas ciudades en algunos de los campos mencionados.

§ 4.

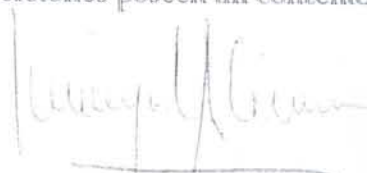
El presente acuerdo queda cerrado por tiempo indefinido. El acuerdo perderá su validez trascurridos seis meses de la declaración de ruptura de una de las dos partes.

§ 5.

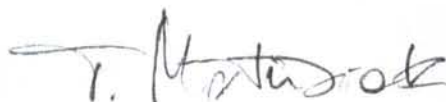
El presente acuerdo entrará en vigor bajo la condición de que sea aceptado por los órganos correspondientes de ambas partes.

§ 6.

El acuerdo ha sido presentado en cuatro ejemplares, dos en polaco y dos en español, y al mismo tiempo ambas versiones poseen un contenido idéntico y una fuerza legitimadora igual.



Miguel Ángel Cámara Botía
Alcalde de Murcia



Tadeusz Matusiak
Alcalde de Lodz